No. 37506

Spain
and
Algeria

Framework Agreement on scientific, technical, cultural and educational cooperation hetween the Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 5 April 1993

Entry into force: *23 December 2000 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Arabic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

Espagne
et
Algérie

Accord-cadre de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 5 avril 1993

Entrée en vigueur : *23 décembre 2000 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *arabe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

المادة الثانية عشرة: يلغى اتفاق التعاون الثقافي و التقني المبرم بتاريخ 19 جوان 1968 و اتفاق التعاون العلمي و التقني المبرم في 29 جانفي 1974 ابتداء " من دخول هذا الاتفاق ، حيز التنفيذ ،

المادة الثالثة عشرة:

1 - تدوم مدة صلاحية هذا الاتفاق خمس سنوات قابلة للتمديد كل مرة ، لفترة سنة واحدة ، الا اذا أعلن أحد الطرفين الطرف الآخر بالطريق الدبلوماسي ثلاثة أشهر من قبل عن نيته في نقض هذا الاتفاق ،

2 - لا يؤثر هذا الاعلان على البرامج و المشاريع و الانشطة الجاري تنفيذها الا اذا اتفق الطرفان على غير ذلك،

حرر بالجزائر في 05 أفريل 1993 في نسختين أصليتين

باللغة العربية و الاسبانية و للنصين نفس القوة القانونية ،

عن حكومة المملكة الاسبانية .	عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .
السيد إينوسانسيو آرياس	السيد عبد العزيز خلاف
كاتب الدولة للتعاون الدولي و مع أمريكا اللاتينية	وزير منتدب للتعاون و الشؤون المغاربية

المـادة التاسعـة :

تتولى اللجنـة المشتركـة :

أ- تفسير و مراجعة هذا الاتفاق ،

ب - تعيين القطاعات و تحديد البرامج و مشاريع التعاون ذات الاولوية ؛

ح - اقتراح برامج التعاون على الهيئات المختصة التي تتولى انجازه في كلا البلدين ،

د - تحديد الاحكام التي تنظم الانشطة المشار اليها في المواد الرابعة و الخامسة من هذا الاتفاق ،

تتولى لجان المراقبة و المتابعة و التقييم :

أ - اقتراح مراجعة برامج التعاون عند الاقتضاء،

ب - تقييم النتائج المحصل عليها في مختلف البرامج و المشاريع الجاري انجازها قصد زيادة المنفعة المتبادلة

ح - عرض التقرير السنوي للتعاون الثنائي على الجهات المختصة قصد الموافقة عليه ،

د - تقديم التوصيات التي تراها ضرورية لتطوير هذا التعاون ،

المادة العاشرة : لايمكن التنازل عن أي اعارة الممتلكات والعتاد و الاجهزة و التجهيزات و الاشياء الاخرى الموردة في اطار هذا الاتفاق بمقابل أو مجانا الا اذا أتفق الطرفان مسبقا على ذالك ،

المادة الحادية عشرة : يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يتبادل فيه الطرفان الاعلان كتابيا و بالطريق الدبلوماسي عن اكتمال الاجرآت المعمول بها في كلا البلدين ،

../..

يحدد البرو توكول الاداري و المالي المذكور في المادة السادسة الفقرة الثالثة أعلاه كيفية و شروط ذلك،

المادة الثامنة : يشكل الطرفان لجنة مشتركة

بغرض تطبيق هذا الاتفاق ، تجتمع هذه اللجنة في جلسة عامة كلما دعت الضرورة الى ذلك ، مرة كل ثلاث سنوات بالتناوب بين البلدين ، يحدد تاريخ و مكان الاجتماع عن الطريق الدبلوماسي. يمكن لهذه اللجنة المشتركة أن تعتمد نظاما داخليا و أن تنشأ مجموعات عمل اذا ما ارتأت ذلك مناسبا،

حرصا على الانجاز الفعلي للقرارات التي تتبناها هذه اللجنة المشتركة ، يتفق الطرفان على انشاء لجنتين مختلطتين للمراقبة و المتابعة و التقييم ، تتكفل الاولى بالتعاون التقني و العلمي و الثانية بالتعاون الثقافي و التربوي. تجتمع هذه اللجان مابين دورات اللجنة المشتركة بطلب من أحد الطرفين ،

../..

ث ـ يشجع الطرفان في مجال الشبيبة و الرياضة ، تبادل الشباب بتنظيم فترات تدريبية و أشغال موسمية ورحلات ثقافية ورياضية .

2 ـ تنظيم فترات تدريبية في اسبانيا لصالح المدرسين الجزائريين للغة الاسبانية .

خ ـ تبادل المعلومات و الوثائق و التجارب حول البرامج البيداغوجية و بالاخص تلك المتعلقة منها بأطوار الابتدائي و الثانوي،

ر ـ البحث العلمي، التقني، و التكنولوجي في ميادين يتفق عليها الطرفان

المادة السادسة :

1 ـ تمنح حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الى خبراء الاسبان نفس الحقوق و الامتيازات التي يتمتع بها خبراء الدول الاخرى العضوة في مجموعة السوق الاوربية المشتركة و فقا للتشريعات و التنظيمات المعمول بها في الجزائر ،

2ـ تمنح حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية التسهيلات اللازمة لحسن سير و تنفيذ المشاريع و البرامج التي يتم اقرارها

3ـ تحدد كيفية و شروط تبادل الخبراء و الباحثين و الاساتذة في المواد الرابعة و الخامسة المنصوص عليها ، في بروتوكول اداري ومالي

المادة السابعة : تتكفل الحكومة الاسبانية بمصاريف النقل و الرواتب و الخدمات و التعويضات و الاجور الاخرى التي يستفيد منها المستخدمون الاسبان في اطار البرامج و المشاريع الخاصة و الانشطة التي يتم اقرارها تنفيذا لهذا الاتفاق .

../..

أ- تبادل المواد الاعلامية في مجالات الثقافة ، التربية ، الرياضة ، العلوم و الفنون بالاضافة الى الترجمة و نشر الكتب بكلا البلدين ،

ب - تعزيز علاقات متينة بين الجمعيات ، المنظمات والمؤسسات المختصة بكل البلدين في ميداني التربية و الثقافة ،

ج - تعليم و بث لغة و ثقافة كل من البلدين ،

1- انشاء و تنمية دوائر التعليم العالي و المحاضرات و الندوات ودروس التخصص بين مؤسساتهم التربوية ،

2- التعاون بين مؤسسات التعليم العالي ،

3- تبادل الاساتذة الزائرين ،

4- الانشطة الثقافية في كلا البلدين ،

يعزز الطرف الاسباني نشاطه الثقافي في الجزائر بواسطة هيئات مخصصة لهذا الغرض و متعمدة ،

د - تقديم منح للطلبة ، الاساتذة و الباحثين لكل من البلدين للقيام بالدراسات و البحوث ،

هـ - دراسة المنظومة التربوية و الجامعية في كلا البلدين قصد الاعتراف المتبادل للرتب و الشهادات الرسمية الممنوحة في كل منها ، و فقا لتنظيماتهما السارية المفعول في هذا المجال ،

و - تبادل النشاطات الثقافية ، الخبراء و الفنانين في ميادين الفنون التشكيلية ، المسرح ، الموسيقى، الرقص ، السينما الأدب ، المكاتب ، المتاحف والارشيف

ص - التعاون في مجال حماية التراث الثقافي و ترميم المعالم الاثرية

ت - بث ثقافة كل من البلدين عن طريق الاذاعة ،التلفزيون و الوسائل الاخرى للاعلام ،

../..

المادة الثالثة :

1 ـ يمكن عند الاقتضاء ، ادراج المشاريع و النشاطات التي ستطبق و فقا للاحكام الواردة في هذا الاتفاق ضمن المخططات الاقليمية للتعاون الشامل التي يساهم الطرفان في تنفيذها ،

2 ـ يمكن كذلك للطرفين دعوة هيئات دولية للاسهام في تمويل و تنفيذ البرامج و المشاريع التي يتم اعتمادها في اطار هذا الاتفاق .

المادة الرابعة : ينجز التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق ، و فقا لأهداف المشاريع و البرامج التي يتفق بشأنها الطرفان بواسطة :

أ ـ تبادل بعثات الخبراء و الباحثين ،
ب ـ تقديم منح لتحسين المستوى و البحث و تنظيم فترات التكوين و المشاركة في دروس و ندوات التخصص ،
ج ـ توفير العتاد و التجهيز ،
د ـ الاستعمال المشترك للمنشآت و المراكز و المؤسسات ،
هـ ـ تبادل المعلومات و النشريات و الدراسات التقنية و العلمية
و ـ الانجاز المشترك للمشاريع ذات الطابع العلمي و التقني ،
ص ـ كل نشاط تعاون آخر يتفق عليه الطرفان ،

المادة الخامسة : يشجع الطرفان تنمية و ترقية التعاون المتبادل في ميادين الثقافة و التربية بالوسائل التالية :

../..

ان المملكة الاسبانية و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، رغبة منهما في تعزيز الروابط التقليدية للصداقة و التعاون التي توجد بين البلدين ،

شعورا منهما بأهمية التعاون في ميادين العلم، التقنية، التربية و الثقافة من أجل تطوير أفضل لعلاقاتهما الثنائية خدمة للمصلحة المتبادلة لشعبيهما ،

و اقرارا منهما بتعميق هذا التعاون و تكثيفه على أساس احترام مبادىء السيادة و الاستقلال و عدم التدخل في الشؤون الداخلية و المساواة القانونية ،

قد اتفقتا على مايلي:

المادة الاولى: يتم اقرار كافة البرامج و المشاريع الخاصة و أعمال التعاون العلمي، التقني، الثقافي و التربوي التي تندرج ضمن هذا الاتفاق، بالموافقة المشتركة من قبل الهيئات المشار اليها في المادة الثانية (2) و يتم تنفيذها و فقا للاحكام الواردة في هذا الاتفاق .

المادة الثانية: تتولى الهيئات المختصة في كلا البلدين، و فقا لقوانين كل منهما ، بتنسيق البرمجة و بمتابعة تنفيذ الاعمال المنصوص عليها في هذا الاتفاق و كذا الموافقة على تلك البرمجة مع التبليغ عنها .

هذه الملاحيات من اختصاص وزارة الشؤون الخارجية - كتابية الدولة للتعاون و أمريكا اللاتينية بالنسبة للطرف الاسباني و وزارة الشؤون الخارجية عن الجانب الجزائري ،

../..

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــاق اطـــار للتعـــاون العلمي، التقني،

الثقافي و التربـوي بين المملكة الاسبانيـة

و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO MARCO DE COOPERACION CIENTIFICA, TECNICA, CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR

El Reino de España y la República Argelina Democrática y Popular;

deseosos de reforzar los lazos de amistad y de cooperación tradicionales que unen a los dos países;

conscientes de la importancia que reviste la cooperación en los campos de la ciencia, la técnica, la educación y la cultura, para un mejor desarrollo de sus relaciones bilaterales en beneficio recíproco de sus pueblos;

decididos a profundizar e intensificar esta cooperación sobre la base del respeto de los principios de soberanía e independencia, de no ingerencia en los asuntos internos y de igualdad jurídica;

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los programas, proyectos específicos y acciones de cooperación científica, técnica, cultural y educativa que se lleven a cabo en el marco del presente Convenio se decidirán, de común acuerdo, por los órganos designados en el artículo II y se ejecutarán conforme a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO II

Los órganos competentes de cada uno de los dos países, conforme a su respectiva legislación, estarán facultados para dar su conformidad y notificarla, así como para coordinar la programación y garantizar el seguimiento de la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio.

En el caso de España, esas facultades son competencia del Ministerio de Asuntos Exteriores - Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica.

En el caso de Argelia, esas facultades son competencia del Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTICULO III

1. Los programas, proyectos y actividades que se realicen en virtud de las disposiciones establecidas en el presente Convenio podrán articularse, en su caso, dentro de los planes regionales de cooperación global en cuya realización participen las dos Partes.

2. Las dos Partes podrán solicitar, asimismo, la participación de Organismos Internacionales para la financiación y la ejecución de programas y proyectos que se contemplen en el marco del presente Convenio.

ARTICULO IV

La cooperación científica y técnica prevista en el presente Convenio se llevará a cabo conforme a los objetivos de los proyectos y programas a los que hayan dado su acuerdo las dos Partes, por medio de los siguientes instrumentos:

A) El intercambio de misiones de expertos y de investigadores.

B) La concesión de becas de perfeccionamiento y de investigación, de estancias de formación y de participación en cursos y seminarios de perfeccionamiento y de especialización.

C) El suministro de materiales y equipos.

D) La utilización conjunta de instalaciones, centros e instituciones.

E) El intercambio de informaciones, publicaciones y estudios técnicos y científicos.

F) La realización conjunta de proyectos de caracter científico y técnico

G) Cualquier otra actividad de cooperación en la que convengan las dos Partes.

ARTICULO V

Ambas partes fomentarán y favorecerán el desarrollo y la promoción de la cooperación mutua en los campos de la cultura y la educación por medio de los siguientes instrumentos:

A) El intercambio de material informativo sobre la cultura, la educación, el deporte, la ciencia y el arte de los respectivos países, así como la traducción y la publicación de libros editados en sus países respectivos.

B) El fomento de relaciones estrechas entre las respectivas autoridades, organizaciones e instituciones competentes en materia de educación y cultura.

C) La enseñanza y difusión de sus lenguas y culturas respectivas. Con este fin, las dos Partes:

a) Fomentarán la creación y desarrollo de cátedras, lectorados, cursos y seminarios en sus respectivas instituciones educativas.

b) Favorecerán la cooperación entre las instituciones de Enseñanza Superior.

c) Promoverán el intercambio de Profesores visitantes.

d) Fomentarán acciones culturales en ambos países. La Parte española reforzará su actividad en Argelia por medio de organismos apropiados que se convengan.

D) La concesión de becas a estudiantes, profesores e investigadores de los dos países para realizar estudios o trabajos de investigación.

E) El examen de los sistemas educativos y universitarios respectivos con vistas al reconocimiento recíproco de títulos, grados y diplomas oficiales, otorgados en ambos países, conforme a la Reglamentación en vigor en cada país, en materia de equivalencia y de reconocimiento de títulos.

F) El intercambio de actividades culturales, de expertos y artistas en los campos de las artes plásticas, el teatro, la música, la danza, el cine y la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos.

G) La cooperación en materia de conservación y restauración de su patrimonio cultural.

H) La difusión de la cultura de la otra Parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

I) En el campo de la juventud y los deportes, las dos Partes favorecerán los intercambios de jóvenes por medio de cursillos de trabajos temporales y de estancias de carácter cultural y deportivo

J) La organización de cursos periódicos en España para profesores argelinos de lengua española.

K) El intercambio de informaciones, de documentación y de experiencias en materia de programas pedagógicos, en particular para los ciclos de educación primaria y secundaria.

L) La investigación científica, técnica y tecnológica, en campos que serán definidos de común acuerdo.

ARTICULO VI

1. La parte argelina concederá, a los expertos españoles, las mismas ventajas concedidas a los expertos de los demás estados miembros de la Comunidad Europea, conforme a la legislación y la reglamentación vigentes en Argelia.

2. La parte argelina concederá las facilidades necesarias para el buen funcionamiento y la ejecución de los proyectos y programas que se decidan.

3. Las modalidades de estas ventajas, así como las condiciones de intercambios de expertos, investigadores y profesores, previsto en los artículos IV y V, serán precisadas en un protocolo administrativo y financiero.

ARTICULO VII

En el marco de los programas, proyectos específicos y actividades decididas en ejecución del presente, Acuerdo la Parte española correrá con los gastos de viaje, salarios, honorarios, indemnizaciones y demás remuneraciones de que se beneficie el personal español. Las modalidades y condiciones de aplicación de lo expuesto en el presente artículo se establecerán en el protocolo administrativo y financiero citado en el artículo VI párrafo 3.

ARTICULO VIII

Para la aplicación del presente Convenio ambas partes deciden constitutir una Comisión Mixta Permanente.

La Comisión se reunirá en sesión plenaria, siempre que sea necesario y, al menos, una vez cada tres años, alternativamente, en uno y otro país. La fecha y lugar de la reunión se determinará por vía diplomática.

La Comisión mixta podrá dotarse de un reglamento y crear grupos de trabajo, si lo considerase oportuno.

Con vistas a garantizar la realización efectiva de los acuerdos adoptados por dicha Comisión Mixta, las dos partes convienen en la creación de dos Comités Mixtos de Control, Seguimiento y Evaluación, encargados, respectivamente, de la cooperación científico y técnica y de la cooperación cultural y educativa. Estos Comités se reunirán en los intervalos entre las sesiones de la Comisión Mixta, a petición de una u otra de las dos partes.

ARTICULO IX

La Comisión Mixta tendrá como funciones:

A) Interpretar y revisar el presente Convenio.

B) Identificar los sectores y definir los programas y proyectos de cooperación prioritarios.

C) Proponer a los organismos competentes de los dos países los programas de cooperación que deban emprenderse.

D) Definir las condiciones que deberán regir las acciones contempladas en los artículos IV y V del presente Convenio.

Los Comités de Control, Seguimiento y Evaluación tendrán como funciones:

A) Proponer, en su caso, la revisión de los programas de cooperación.

B) Evaluar los resultados obtenidos en los distintos programas y proyectos en curso de realización con vistas a incrementar las ventajas mutuas.

C) Someter a la aprobación de las Autoridades competentes el informe anual de la cooperación hispano-argelina.

D) Formular las recomendaciones que estime necesarias para la mejora de esta cooperación.

ARTICULO X

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos y demás objetos importados en uno de los territorios de los dos países, en aplicación del presente Convenio, no podrán cederse ni prestarse a título oneroso o gratuito, salvo pacto previo entre las dos Partes.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas partes se comuniquen, recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones.

ARTICULO XII

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente convenio, quedarán derogados el Convenio de Cooperación Cultural y Técnica de 19 de junio de 1968 y el Convenio de Cooperación Científico y Técnica de 29 de enero de 1974.

ARTICULO XIII

1. El presente Convenio tendrá vigencia durante un periodo de 5 años y se renovará por tácita reconducción por periodos de 1 año, salvo manifestación en contra de una de las partes, que se notificará por vía diplomática con un preaviso de 3 meses.

2. La manifestación en contra del punto anterior, no afectará a los programas, proyectos y actividades en curso de ejecución, a menos que ambas partes convengan lo contrario.

Hecho en Argel, en dos ejemplares originales, en árabe y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Argel, a 5 de abril de mil novecientos noventa y tres.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Inocencio F. Arias
Secretario de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica.

POR LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR.

Abdelaziz Khelef
Ministro Delegado de Cooperación y Asuntos Magrebies.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL, CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries,

Aware of the importance of cooperation in the areas of science, technology, education and culture for the enhanced development of their bilateral relations to the mutual advantage of their respective peoples,

Determined to expand and intensify this cooperation on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, non-interference in internal affairs and legal equality,

Have agreed as follows:

Article I

All programmes, specific projects and activities for scientific, technical, cultural and educational cooperation carried out within the framework of this Agreement shall be decided upon, by common agreement, by the organs designated in article II and shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

The competent organs of each of the two countries shall, in accordance with their domestic legislation, be responsible for giving their approval, with notification thereof, and for coordinating the planning and ensuring follow-up of the implementation of activities envisaged in this Agreement.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America.

In the case of Algeria, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs.

Article III

1. Programmes, projects and activities carried out pursuant to the provisions of this Agreement may be incorporated into regional global cooperation plans in the implementation of which the two Parties participate.

2. The two Parties may also invite international organizations to participate in the financing and implementation of programmes and projects envisaged within the framework of this Agreement.

Article IV

The scientific and technical cooperation provided for in this Agreement shall be carried out in conformity with the objectives of projects and programmes agreed upon by the two Parties, using the following means:

(A) Exchanges of missions of experts and researchers;

(B) The awarding of grants for advanced training and research, in-service training and participation in courses and seminars for advanced training and specialized training;

(C) The provision of materials and equipment;

(D) The joint use of facilities, centres and institutions;

(E) Exchanges of technical and scientific information, publications and studies;

(F) The joint implementation of scientific and technical projects;

(G) Any other cooperation activity agreed upon by the two Parties.

Article V

The two Parties shall encourage and foster the development and advancement of mutual cooperation in the areas of culture and education, using the following means:

(A) Exchanges of information materials on the culture, education, sports, science and art of the respective countries, as well as the translation and publication of books published in their respective countries;

(B) The encouragement of close relations between their respective competent authorities, organizations and institutions in the areas of education and culture;

(C) The teaching and dissemination of their respective languages and cultures. To this end, the two Parties shall:

(a) Encourage the creation and development of professorships, lectorships, courses and seminars in their respective educational institutions;

(b) Foster cooperation between institutions of higher education;

(c) Promote exchanges of visiting professors;

(d) Encourage cultural activities in both countries. The Spanish Party shall strengthen its activity in Algeria through appropriate bodies to be agreed upon;

(D) The provision of grants to students, teachers and researchers of the two countries for the purpose of studies or research work;

(E) Study of their respective educational and university systems with a view to reciprocal recognition of official degrees and diplomas awarded in both countries, in accordance with the regulations in force in each country in the matter of equivalency and recognition of degrees;

(F) Exchanges of cultural activities, experts and artists in the areas of the visual arts, theatre, music, dance, cinema, literature, libraries, museums and archives;

(G) Cooperation in the area of conservation and restoration of their cultural heritage;

(H) The dissemination of their cultures by means of radio broadcasting, television and other communication media;

(I) In the area of youth and sports, the two Parties shall encourage exchanges of young people by means of cultural and sports workshops and trips;

(J) The organization of periodic courses in Spain for Algerian Spanish-language teachers;

(K) Exchanges of information, documentation and experience in the area of school curricula, particularly those for the primary and secondary education cycles;

(L) Scientific, technical and technological research in areas to be determined jointly.

Article VI

1. The Algerian Party shall grant to Spanish experts the same rights and privileges as are granted to experts of the other States members of the European Community in accordance with the laws and regulations in force in Algeria.

2. The Algerian Party shall provide the necessary facilities for the proper functioning and implementation of the projects and programmes agreed upon.

3. The modalities of these rights and privileges and the conditions for exchanges of experts, researchers and professors, provided for in articles IV and V, shall be set forth in an administrative and financial protocol.

Article VII

Within the framework of the programmes, specific projects and activities decided upon pursuant to this Agreement, the Spanish Party shall be responsible for travel costs, salaries, honoraria, allowances and other remuneration of Spanish personnel. The modalities and conditions for the implementation of the provisions of this article shall be established in the administrative and financial protocol referred to in article VI, paragraph 3.

Article VIII

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Parties decide to establish a Permanent Mixed Commission.

The Commission shall meet in plenary session whenever necessary, and at least once every three years, alternately in each of the two countries. The date and place of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

The Mixed Commission may adopt rules of procedure and establish working groups, should it deem it appropriate.

In order to ensure the effective implementation of decisions adopted by the Mixed Commission, the two Parties agree to establish two joint Oversight, Monitoring and Evaluation Committees responsible, respectively, for scientific and technical cooperation and for cultural and educational cooperation. These Committees shall meet during the intervals between the sessions of the Mixed Commission, at the request of either of the Parties.

Article IX

The functions of the Mixed Commission shall be:

(A) To interpret and revise this Agreement;

(B) To identify priority sectors and define priority programmes and projects for cooperation;

(C) To recommend to the competent bodies of the two countries the cooperation programmes that they should undertake;

(D) To define the conditions that should govern the activities envisaged in articles IV and V of this Agreement.

The functions of the Oversight, Monitoring and Evaluation Committees shall be:

(A) To recommend, as appropriate, the revision of cooperation programmes;

(B) To evaluate the results obtained in the various programmes and projects being implemented, with a view to increasing mutual benefits;

(C) To submit the annual report on cooperation between Spain and Algeria to the competent authorities for approval;

(D) To make such recommendations as it deems appropriate for enhancing this cooperation.

Article X

Goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of either of the two countries under this Agreement may be neither assigned nor lent, whether in return for payment or free of charge, except as previously agreed between the two Parties.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which each of the two Parties informs the other, in writing and through the diplomatic channel, that the requirements established by its domestic legislation have been duly complied with.

Article XII

The Agreement on Cultural and Technical Cooperation of 19 June 1968 and the Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 29 January 1974 shall become null and void on the date of entry into force of this Agreement.

Article XIII

1. This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be renewed automatically for periods of one year, unless one of the Parties makes a declaration to the contrary, to be notified through the diplomatic channel with three months' notice.

2. The declaration to the contrary referred to in the preceding paragraph shall not affect ongoing programmes, projects and activities, unless the two Parties decide otherwise.

Done at Algiers, in two original copies in the Arabic and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Algiers, 5 April 1993.

For the Kingdom of Spain:

INOCENCIO F. ARIAS
Secretary of State for International Cooperation and Ibero-America

For the Democratic People's Republic of Algeria:

ABDELAZIZ KHELEF
Minister-delegate for Cooperation and Maghreb Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE, CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Royaume d'Espagne et la République algérienne démocratique et populaire;

Désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays;

Conscients de l'importance de la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture pour un meilleur développement de leurs relations bilatérales à l'avantage réciproque de leurs peuples;

Résolus à approfondir et à intensifier cette coopération sur la base des principes de souveraineté et d'indépendance, de non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité juridique;

Conviennent comme suit :

Article premier

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative réalisés dans le cadre du présent Accord sont décidés d'un commun accord par les organes désignés à l'article II et sont mis en oeuvre en conformité avec les dispositions du présent Accord.

Article II

Les organes compétents de chacun des pays conformément à leur législation respective sont habilités à approuver, à coordonner la programmation et à assurer le suivi et l'exécution des activités prévues dans le présent Accord.

Dans le cas de l'Espagne, ces fonctions ressortissent à la compétence du Secrétariat d'État pour la coopération internationale et la région ibéro-américaine du Ministère des affaires étrangères.

Dans le cas de l'Algérie, ces fonctions ressortissent à la compétence du Ministère des affaires étrangères.

Article III

1. Les programmes, projets et activités réalisés en application des dispositions du présent Accord peuvent être intégrés, le cas échéant, aux plans régionaux de coopération globale à la réalisation desquels participent les deux Parties.

2. Les deux Parties peuvent aussi demander à des organismes internationaux de participer au financement et à l'exécution de programmes et projets relevant du présent Accord.

Article IV

La coopération scientifique et technique prévue dans le présent Accord est exécutée au moyen des instruments suivants, conformément aux objectifs des projets et programmes approuvés par les deux Parties :

A) Échange de missions d'experts et de chercheurs;

B) Octroi de bourses de perfectionnement et de recherche, stages de formation et participation à des cours et séminaires de perfectionnement et de spécialisation;

C) Fourniture de matériels et équipements;

D) Utilisation commune d'installations, de centres et d'institutions;

E) Échanges de renseignements, de publications et d'études techniques et scientifiques;

F) Réalisation conjointe de projets à caractère scientifique et technique;

G) Toute autre activité de coopération dont conviennent les deux Parties.

Article V

Les deux Parties encouragent et favorisent au moyen des instruments suivants le développement et la promotion de la coopération mutuelle dans les domaines de la culture et de l'éducation :

A) Échanges de matériels d'information portant sur la culture, l'éducation, le sport, la science et les arts dans leur pays respectif, ainsi que traduction et publication de livres édités dans leur pays respectif;

B) Promotion de relations étroites entre leurs autorités, organisations et institutions respectives, compétentes en matière d'éducation et de culture;

C) Enseignement et diffusion de leurs langues et cultures respectives. À cette fin, les deux Parties :

a) Stimulent la création et le développement de chaires, de cycles de conférences, de cours et de séminaires dans leurs établissements d'enseignement respectifs;

b) Favorisent la coopération entre établissements d'enseignement supérieur;

c) Encouragent l'échange de visites de professeurs;

d) Stimulent les actions culturelles dans les deux pays. La Partie espagnole renforcera son activité en Algérie au moyen d'organismes appropriés à convenir;

D) Octroi de bourses à des étudiants, enseignants et chercheurs des deux pays, aux fins de réaliser des études ou mener des travaux de recherche;

E) Examen des systèmes éducatifs et universitaires respectifs, en vue de la reconnaissance réciproque des titres, grades et diplômes officiels décernés dans les deux pays, en conformité avec la réglementation en vigueur dans chaque pays en matière d'équivalence et de reconnaissance de titres;

F) Échange d'activités culturelles, d'experts et d'artistes dans les domaines des arts plastiques, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma et de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives;

G) Coopération en matière de conservation et de restauration de leur patrimoine culturel;

H) Diffusion de la culture de l'autre Partie par la radiodiffusion, la télévision et les autres moyens de communication;

I) Dans le domaine de la jeunesse et des sports, les deux Parties favorisent les échanges de jeunes par des stages de travail temporaire et des séjours à caractère culturel et sportif;

J) Organisation de cours périodiques en Espagne, à l'intention d'enseignants algériens de la langue espagnole;

K) Échange de renseignements, de documents et de résultats d'expériences en matière de programmes pédagogiques, en particulier pour les cycles de l'enseignement primaire et secondaire;

L) Recherche scientifique, technique et technologique dans des domaines à définir d'un commun accord.

Article VI

1. La Partie algérienne accorde aux experts espagnols les mêmes avantages qu'elle accorde aux experts des autres États membres de la Communauté européenne, en conformité avec les lois et règlements en vigueur en Algérie.

2. La Partie algérienne accorde les facilités nécessaires pour le bon fonctionnement et l'exécution des projets et programmes qui sont adoptés.

3. Les modalités de ces avantages, ainsi que les conditions des échanges d'experts, de chercheurs et d'enseignants, prévus aux articles IV et V, seront précisées dans un protocole administratif et financier.

Article VII

Dans le cadre des programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative réalisés dans le cadre du présent Accord, la Partie espagnole prend en charge les frais de déplacement, les traitements, les honoraires, les indemnités et les autres rémunérations du personnel espagnol. Les modalités et les conditions d'application des dispositions du présent article seront fixées dans le protocole administratif et financier dont il est question au paragraphe 3 de l'article VI.

Article VIII

Les Parties décident de constituer une commission mixte permanente aux fins de l'application du présent Accord.

La Commission se réunit en session plénière en tant que de besoin, mais au moins une fois tous les trois ans, dans l'un et l'autre pays à tour de rôle. La date et le lieu des réunions sont décidés par la voie diplomatique.

La Commission mixte peut adopter son règlement et créer des groupes de travail si elle le juge opportun.

Les deux Parties conviennent, en vue de garantir la réalisation effective des accords adoptés par la Commission mixte, de créer deux comités mixtes de contrôle, de suivi et d'évaluation chargés respectivement de la coopération scientifique et technique et de la coopération culturelle et éducative. Ces Comités se réunissent entre les sessions de la Commission mixte, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties.

Article IX

La Commission mixte a pour fonctions :

A) D'interpréter et de réviser le présent Accord;

B) D'identifier les secteurs et de définir les programmes et projets prioritaires pour la coopération;

C) De proposer aux organismes compétents des deux pays les programmes de coopération qui doivent être entrepris;

D) De définir les conditions qui doivent régir les activités prévues aux articles IV et V du présent Accord.

Les Comités de contrôle, de suivi et d'évaluation ont pour fonctions :

A) De proposer, le cas échéant, la révision des programmes de coopération;

B) D'évaluer les résultats obtenus par les divers programmes et projets en cours de réalisation, en vue d'améliorer les avantages mutuels;

C) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation, le rapport annuel de la coopération hispano-algérienne;

D) De formuler les recommandations qu'ils jugent nécessaires pour améliorer cette coopération.

Article X

Les marchandises, matériels, instruments, équipements et objets divers importés dans l'un des territoires de l'un ou l'autre pays en application du présent Accord ne peuvent être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit, à moins que les deux Parties n'en sont convenues autrement au préalable.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités prescrites par leur législation respective.

Article XII

L'Accord de coopération culturelle et technique du 19 juin 1968 et l'Accord de coopération scientifique et technique du 29 janvier 1974 cesseront de déployer leurs effets à partir de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article XIII

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

2. La dénonciation dont il est question au paragraphe précédent ne portera pas atteinte aux programmes, projets et activités en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Fait à Alger en deux exemplaires originaux en arabe et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Alger, le 5 avril 1993.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Secrétaire d'État pour la coopération internationale et la région ibéro-américaine
INOCENCIO F. ARIAS

Pour la République algérienne démocratique et populaire :
Le Ministre délégué à la coopération et aux questions maghrébines
ABDELAZIZ KHELEF